

主管单位：工业和信息化部

主办单位：电子工业出版社有限公司

探索科学

Exploration science

国家级优秀学术期刊

国内刊号：CN 10-1148/N

国际刊号：ISSN 2095-588X



2025/15

猪口蹄疫紧急免疫接种及不良反应应对措施

杨军荣 吕豪华 王学强 297

基于植物纤维复合材料的飞机尾翼的蒙皮设计

杨旭达 任嘉琪 马丽娅 蔡明 魏鹏程 298

固体制剂(片剂)车间工艺布局探讨 杨晓倩 299

浙江省特色粮油经济作物优质高效种植技术的应用 池力 300

摄影中多角度拍摄技术的应用分析 袁军 301

非无菌激素类膏剂生产车间的设计分析 郭亚楠 302

先进沸水堆的应用分析 陈云龙 陈旭 303

中西医结合治疗羊传染性角膜结膜炎的效果分析综述

格日勒图 侯廷婷 韩塔娜 304

顶管止退装置的适用性及发展 李江 305

专利与基金双重视角下的核燃料领域热点技术研究

苏然 陈晓菲 王会静 高安娜 308

已知坐标点反算线路里程和偏距的通用计算方法

刘立正 谢江涛 李小龙 杨维裕 310

基于 MEWS 评分建构神经外科重症病人院内分级及标准化转运核查单的效果研究 刘蕾 范梅梅 周欣童 312

刈割对水盾草生长的影响 易思帆 覃红燕 314

无磁钢轴承套圈磨加工工艺研究 普桂元 316

高坝大库泄洪消能新型结构的设计与实践 段聪泰 318

针对儿童的药品包装视觉设计研究 袁紫慧 320

深部长工作面开采地表沉降数值模拟研究

李准 郝育喜 胡江春 陈子龙 李明亮 322

学术论坛

《哥达纲领批判》中的国家治理逻辑及其当代启示 刘沛沂 326

体质健康文化传播中的误区与纠偏策略研究 胡建 328

关于增强国企监督工作及时性、针对性的实践及对策研究 张中政 329

党的自我革命研究 王雪梅 331

法治破茧:从“双合规”攻坚到网约车生态重构 郭淑红 杨爽 332

汉英成语文化差异角度上的意译 TRAN THI THU HIEN (陈秋贤)

NGUYEN THI NGUYET ANH DO HUU HOANG BACH NGUYEN THI

VU LOAN NGUYEN DUC HAI NGUYEN THI THU PHUC DUONG

THI MY LINH333

基层文化活动创新的多元参与 刘洋 334

探析“穷神变,测幽微”的艺术表现力——基于《历代名画记》的理论阐释 刘潇潇 335

园林设计的治愈性研究:古代智慧与现代理论的融合创新 刘煜聪 336

国内应急物流领域研究综述——基于 CiteSpace 的可视化研究

吕黎辉 337

质量信得过班组建设经验探讨 宁冠华 何腾 338

关于区域应急救援中心指挥中心或者指挥体系建设几点建议

张玉龙 339

宋词翻译中的文化缺省与补偿策略——以许渊冲宋词英译为例

张紫静 340

以人民为中心推进全面深化改革的理论内涵与当代价值——基于唯物史观视角 朱雅晴 341

材料创新对舞美服装艺术表现力的影响探究 李丹 342

习近平生态文明建设思想的价值研究 李琼 343

李斯特《森林的呼啸》创作特征与曲式分析 杨诗语 344

儿童文学译作中不同译本的表达效果比较研究——基于《小王子》《皇帝的新衣》的汉译本分析 武可琦 345

草原生态保护与畜牧业可持续发展的协同模式探索 阿拉坦胡雅根 346

“大医精诚”医德思想认同实践研究 王于楠 段丽琨 彭琛琛 347

科林伍德“真正艺术”观的中国器乐诠释——以三首二胡名曲为例

王禧林 348

蒙汉翻译中异化与归化翻译策略研究 苏日嘎拉图 349

中国画改良运动对山水画笔墨的影响 葛帅君 350

拓宽各民族全方位嵌入的实践路径——以西部民族地区 G 村为例

郝知雨 351

浅析浙江畲族彩带的文化传承和保护 钟舒馨 352

人情面子与权力寻租的成因、影响及对策研究 陈扬 353

播音主持中情感表达的要素组合与运用 齐曼古力·艾米尔丁 354

大锣在京剧伴奏中的灵魂体现 刘金鑫 355

领导力的本质及提升路径研究 付立红 356

甘肃渭源小曲的创新性舞台转化及推广研究 孙凯锋 358

智能时代背景下浅析《关于费尔巴哈的提纲》中人的本质与当代价值 李南宁 360

中国乡村振兴与韩国新村运动中的政府职能对比研究 李咪 362

“解构”在非形态形式语言中的应用分析 王欢 张玲 364

以传统文化为基础的危机管理体系构建研究——以皮影工艺技术为例 周心雨 卢菁菁 和毓玺 366

社会治理法学视域下超大城市基层社区公共卫生应急管理能力提升研究 宋雨 370

中阮的演奏艺术魅力 回智原 374

AI 驱动的分层教学模式在初中计算机课堂的实践探索 张鹏 375

汉英成语文化差异角度上的意译

TRAN THI THU HIEN (陈秋贤) NGUYEN THI NGUYET ANH

DO HUU HOANG BACH NGUYEN THI VU LOAN

NGUYEN DUC HAI NGUYEN THI THU PHUC DUONG THI MY LINH

Hanoi University of Mining and Geology 100000

摘要: 由于汉英两种语言所属文化体系迥异, 宗教信仰、地理环境、历史背景各不相同, 导致成语在意义指向、形象表达、使用场景等方面存在较大差异性。准确理解这些差异, 合理运用意译策略, 对于提升成语翻译的质量与文化传播效果具有重要意义。本文基于汉英成语文化差异, 探讨意译策略, 意译不仅能弥补语言表层对应不足的问题, 更能在目标语中传达源语成语的文化意蕴, 富含情感色彩, 促进跨文化交流。

关键词: 汉英; 成语; 文化差异; 意译

前言:

成语作为语言文化的重要载体, 凝结着民族的历史智慧和审美情感, 具有高度浓缩的表达特征和鲜明的文化属性。由于汉英两种语言背后的文化体系存在深刻差异, 成语在语言表达和文化意蕴上的差异也相当显著, 这一差异为成语翻译带来了不小的挑战。意译翻译策略越来越受到译者的重视, 译者在充分理解成语文化背景的基础上, 分析语境意义, 采用符合目标语文化习惯的表达方式, 既保留原文的内涵, 又增强译文的可接受性。

一、在直译法的基础上运用解释法

在汉英成语翻译实践中, 直译法的基础上辅以解释法, 即在直译基础上添加必要的注解, 阐释成语的历史典故、文化背景及语用意义, 弥补文化差异带来的理解鸿沟, 提升译文的可读性和文化传达力^[1]。例如成语“三顾茅庐”, 可直译为“three visits to the cottage”, 表面上表达了“多次登门拜访”的行为, 但对于不了解中国历史文化的外国读者而言, 这一表达中的文化典故并不自明。通过解释法, 译者可在译文后补充说明: “an allusion to Liu Bei's three visits to the humble cottage of Zhuge Liang, a famous strategist in ancient China, to seek his assistance in state affairs.” 这样的处理方式不仅保留了成语的原貌, 同时向目标语读者传达了其文化背景与历史意蕴, 增强了译文的文化深度和理解空间。运用解释法时, 译者需把握好解释的度, 既要确保信息的充分性, 帮助读者准确理解成语意蕴, 又要避免解释冗长、割裂译文流畅性。一般而言, 对于具有强烈文化负载、来源于历史典故或民间传说的成语, 解释法尤为适用, 能够有效促进跨文化理解。例如“三顾茅庐”涉及中国三国历史故事, 若仅用直译法, 文化背景信息缺失, 外国读者难以把握其中的敬贤、求才之意。合理补充解释, 则可使译文既保留原有文化特色, 又符合目标语文化接受习惯, 增强语言交流的深度与宽度。

二、在汉英成语翻译中直接运用意译法

意译法是一种以传达成语深层含义和文化内涵为核心的翻译策略, 尤其适用于汉英成语文化差异较大的场景。许多汉语成语承载着特定的历史背景、哲学思想或民族情感, 若采用直译, 往往会造成译文晦涩冗长, 甚至引发误解。意译法通过对成语核心意义进行抽象提炼, 以符合目标语表达习惯的语言形式呈现, 从而有效提升译文的可读性和文化适应性。以“塞翁失马, 焉知非福”为例, 直译为“an old man could lost his mare and who could have guessed it was a blessing in disguise?” 虽然在字面上传达了故事情节, 但表达显得冗长, 且缺乏英美文化中的语言凝练感, 难以突出原成语“祸福相依、得失难料”的哲理意味。采用意译, 将其简洁表达为“a loss, no bad thing”, 则更具概括力和哲理色彩, 符合英语中表达简洁、明快的语言风格, 同时也能准确传达成语的深层意蕴, 便于目标语读者理解和接受。在汉英成语翻译中, 意译法不仅有助于跨文化信息的准确传递, 还能体现译者对两种语言文化差异的深度把握。

三、在意译法的基础上运用节喻法

节喻法是一种在保持成语核心意义的基础上, 对原文中存在的重复或并列成分进行适当删减、凝练表达的翻译方法^[2]。这一策略既可

体现汉语成语言简意赅的语言特色, 又能增强英译文的表达美感。由于汉英语言结构差异显著, 汉语成语中常见的重复、对仗或四字对偶结构在英语中若——对应翻译, 往往显得冗余, 甚至影响语言自然性。此时, 节喻法的运用尤显必要。例如成语“三心二意”, 原意指做事犹豫不决、意志不坚定。若采用直译, 易产生生硬感, 影响表达效果。而译为“halfhearted”, 通过节喻方式去除数字化、重复性成分, 直接突出成语所表达的核心态度与情感, 更符合英语中表达简洁凝练的语言习惯。这样的翻译不仅保留了原意, 还增强了译文的流畅度与可接受性。节喻法在汉英成语翻译中的应用, 体现了译者对源语文化精髓与目标语表达习惯的双重把握。通过合理省略、精炼表达, 译文能够更具艺术感染力和文化亲和力。在具体实践中, 译者需根据成语语义结构和译文语境, 灵活调整节喻的深度与范围, 确保译文既忠实于原意, 又符合英语语言风格, 达到理想的跨文化传播效果。

四、汉英成语翻译中注意语言的修饰

修饰法是指在成语翻译过程中, 译者通过适当增添修辞手段或调整语言结构, 使译文更加优美、富有表现力, 这一方法强调译文在形、意上的和谐统一, 追求语言的美感与文化意蕴的传达^[3]。对于具有较强画面感或修辞色彩的汉语成语, 合理运用修饰法, 能够增强译文的表达张力, 提升目标语读者的阅读体验。例如“人山人海”, 本意形容场面极其拥挤、人数众多。若采用直译, 翻译为“people mountain people sea”, 虽然不是标准的英语表达, 却通过语言结构上的创新模仿, 巧妙保留了汉语成语原有的形象性和节奏感, 形成富有东方韵味的译文, 反而更能引发目标语读者的联想。这种修饰性翻译, 虽非严格意义上的意译或直译, 但在形象再现与文化传播方面效果突出, 符合现代翻译中“形美、意美”的追求。在汉英成语翻译实践中, 修饰法的运用体现了译者的创造性和文化敏感性。通过恰当调整语言节奏、增补修饰元素, 译文不仅能够准确传达成语内涵, 还能展现语言的审美魅力。值得注意的是, 修饰法应在充分理解原意和尊重目标语表达习惯的基础上使用, 避免因过度修饰而造成语义偏差或文化误读。

结语:

综上所述, 成语作为汉语文化的重要组成部分, 承载着深厚的民族智慧与独特的文化意蕴。在汉英成语翻译过程中, 译者不仅要关注语言形式的转换, 更要深入理解两种语言背后的文化差异与价值观念。翻译作为跨文化交流的重要桥梁, 需在忠实传达原意的基础上, 兼顾目标语读者的认知习惯与审美需求, 促进不同文化间的相互理解与融合。合理运用意译、解释、节喻、修饰等多样化翻译策略, 呈现成语的文化内涵与语言魅力, 增强译文的传播力。

参考文献:

- [1] 郝晓霞. 汉英翻译中的文化适应与解释技巧[J]. 作家天地, 2023, (33): 113-115.
- [2] 叶君武. 刍议汉英同传中的范化[J]. 校园英语, 2022, (36): 190-192.
- [3] 蒋坎坤. 论《新世纪汉英大词典》中成语英译的问题及成因[J]. 湖北第二师范学院学报, 2020, 37(01): 97-99.